



## CHAPITRE 79

Loi modifiant la charte de "La Mutuelle Ecclésiastique d'Ottawa"

[Sanctionnée le 15 mars 1944]

## CHAPTER 79

An Act to amend the charter of La Mutuelle Ecclésiastique d'Ottawa

[Assented to, the 15th of March, 1944]

Préambule.

**A**TTENDU que "La Mutuelle Ecclésiastique d'Ottawa", corporation légalement constituée, a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle a été constituée en corporation par la loi 6 George V, chapitre 100;

Qu'elle désire changer son nom corporatif et obtenir de plus amples pouvoirs;

Qu'il est juste et qu'il convient d'accorder à ladite corporation les droits et pouvoirs dont jouissent les autres corporations de même nature; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Nom changé.

**1.** "La Mutuelle Ecclésiastique d'Ottawa" constituée en corporation par la loi 6 George V, chapitre 100, sous le nom de "Association d'assurance mutuelle des paroisses et des maisons d'éducation et de charité de la vallée de l'Ottawa", lequel nom fut changé en celui de "La Mutuelle Ecclésiastique d'Ottawa", en vertu d'un ordre-en-conseil portant le N° 2846 et approuvé par le lieutenant-gouverneur le 10 octobre 1935, est continuée sous le nom de "L'Assurance Mutuelle des Fabriques d'Ottawa".

Droits sauvegardés.

**2.** Ce changement de nom n'apporte aucune modification aux droits ou obligations de la compagnie; et les procédures

**W**HEREAS La Mutuelle Ecclésiastique d'Ottawa, a lawfully constituted corporation, has, by its petition, represented:

That it was incorporated by the act 6 George V, chapter 100;

That it wishes to change its corporate name and obtain more extensive powers;

That it is just and expedient to grant to the said corporation the rights and powers enjoyed by other corporations of the same nature; and

Whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** La Mutuelle Ecclésiastique d'Ottawa, incorporated by the act 6 George V, chapter 100, under the name of "Association d'assurance mutuelle des paroisses et des maisons d'éducation et de charité de la Vallée de l'Ottawa", which name was changed to that of "La Mutuelle Ecclésiastique d'Ottawa" by an Order-in-Council bearing the No. 2846, approved by the Lieutenant-Governor on the 10th of October, 1935, is continued under the name of "L'Assurance Mutuelle des Fabriques d'Ottawa".

**2.** Such change of name shall effect no change in the rights or obligations of the company; and proceedings which might

qui auraient pu être commencées ou continuées par ou contre la compagnie, sous son ancien nom, peuvent l'être par ou contre elle sous son nom nouveau.

have been begun or continued by or against the company under its former name may be continued by or against it under its new name.

1916 (1),  
c. 100, ab.

**3.** Les dispositions de la loi 6 George V, chapitre 100 sont abrogées et remplacées par les suivantes.

**3.** The provisions of the act 6 George V, 1916 (1), chapter 100, are repealed and replaced by the following. c. 100, repealed.

Siège  
social.

**4.** Le siège social de la corporation est en la cité de Hull.

**4.** The corporate seat of the corporation shall be in the city of Hull. Corporate seat.

Membres.

**5.** Seuls les assurés sont membres de la corporation.

**5.** Only the insured shall be members of the corporation. Members.

Assem-  
blées gé-  
nérales.

**6.** Aux assemblées générales de la corporation, les membres sont représentés de la manière indiquée par les règlements de la corporation. A ces assemblées, chaque membre n'a droit qu'à un vote.

**6.** The members shall be represented at general meetings of the corporation in the manner indicated by the by-laws of the corporation. At such meetings, each member shall be entitled to one vote only. General meetings. Voting.

Vote.

Règle-  
ments.

**7.** Ladite corporation aura le pouvoir de faire les règles et règlements qu'elle croira nécessaires au fonctionnement et à la bonne administration d'icelle, et de temps à autre de les abroger, altérer ou modifier, pourvu que lesdits règles et règlements ne soient pas contraires aux lois, coutumes et usages en vigueur en cette province.

**7.** The said corporation shall have the power to make rules and by-laws which it may deem necessary for its working and proper administration, and, from time to time, to repeal, alter or amend them, provided such rules and by-laws are not contrary to the laws, customs and usages in force in this Province. Rules and by-laws.

Exercice  
de pou-  
voirs.

**8.** Il est loisible à la corporation d'exercer ses pouvoirs dans la Province de Québec; elle a et aura la capacité d'acquérir, de posséder et d'exercer, hors du territoire de la Province de Québec, les droits et pouvoirs que lui reconnaissent et confèrent les lois en vigueur dans toute autre province ou dans tout pays étranger.

**8.** The corporation may exercise its powers throughout the Province of Quebec, and has and shall have the capacity to acquire, hold and exercise, outside of the territory of the Province of Quebec, the rights and powers recognized or conferred upon it by the laws in force in any other Province or in any foreign country. Where powers may be exercised.

Pouvoirs.

**9.** La corporation a le pouvoir de réaliser des opérations d'assurances et de réassurances relatives aux biens des corporations religieuses ou de corporations formées pour posséder ou administrer les biens de congrégations religieuses et à la responsabilité civile de telles corporations.

**9.** The corporation shall have power to carry on the business of insurance and reinsurance respecting the property of religious corporations or of corporations formed to hold or administer the property of religious congregations, and respecting the civil responsibility of such corporations. Corporate powers.

Idem.

Sans restreindre la portée des pouvoirs ci-dessus énoncés, la corporation a plus spécifiquement le pouvoir d'assurer et de ré-assurer contre les pertes ou dommages causés par le feu, la foudre et tous autres risques auxquels ils peuvent être exposés:

Without restricting the scope of the above-mentioned powers, the corporation shall more specifically have the power to insure and reinsure, against loss or damage by fire, lightning and all other risks to which they may be exposed: Idem.

a) Les évêchés, églises, chapelles, sacristies, presbytères, séminaires, collèges, couvents, hospices, maisons d'éducation, institutions de charité, asiles, maisons d'hospitalisation, leurs dépendances, et généralement tous édifices appartenant aux corporations susmentionnées ou occupés par elles et leurs dépendances;

b) Les effets mobiliers, meubles meublants et biens meubles desdites corporations.

a. Bishops' palaces, churches, chapels, vestries, presbyteries, seminaries, colleges, convents, hospices, educational buildings, charitable institutions, asylums, buildings for the sick, and their dependencies, and generally all buildings belonging to the above-mentioned corporations or occupied by them and their dependencies;

b. The moveable effects, furniture and moveable property of the said corporations.

Fonds de prévoyance.

**10.** La corporation peut créer et accumuler un fonds de prévoyance général ou d'autres fonds jugés utiles pour le bénéfice de ses membres.

**10.** The corporation may create and accumulate a general provident fund or other funds deemed useful for the benefit of its members. General provident funds.

Cotisations.

**11.** Les sinistres, les sommes destinées au fonds de prévoyance général ou à d'autres fonds et les frais d'administration seront répartis et prélevés, chaque année, parmi les membres de la corporation, au moyen d'une ou plusieurs cotisations basées sur le montant de l'assurance et sur la nature des risques. Toutefois, le bureau de direction pourra imposer et prélever par anticipation, en prévision des pertes futures, sauf rajustement subséquent, s'il y a lieu, toute cotisation jugée convenable.

**11.** Losses, sums intended for the general provident fund or other funds and the costs of administration shall be apportioned and levied, every year, among the members of the corporation, by means of one or more assessments based on the amount of the insurance and the nature of the risks. The board of directors may, however, impose and levy in advance, as a provision against future losses and subject to subsequent readjustment if necessary, any assessment deemed expedient. Assessments.

Directeurs.

**12.** Les affaires de la corporation seront gérées par un bureau de direction composé de sept personnes au moins et de quinze au plus, élues pour quatre ans par l'assemblée générale. Ce conseil peut en outre s'adjoindre un secrétaire qui sera *ex officio* membre du bureau de direction, même s'il ne fait pas partie de la corporation.

**12.** The affairs of the corporation shall be managed by a board of directors composed of at least seven and not more than fifteen persons, elected for four years by the general meeting. Such board may also add to itself a secretary who shall be *ex officio* a member of the board of directors, even if he is not a member of the corporation. Directors. Secretary.

Preuve.

**13.** En toute poursuite en recouvrement de cotisations, le certificat du secrétaire de la corporation fait preuve que la réclamation est due et que toutes les formalités ont été observées.

**13.** In any suit to recover assessments, the certificate of the secretary of the corporation shall be proof that the claim is due and that all formalities have been observed. Evidence.

Pouvoir d'emprunt.

**14.** Les directeurs peuvent emprunter les sommes de deniers que les circonstances rendent nécessaires, soit pour le paiement de sinistres ou de frais d'administration. L'intérêt payable sur ces emprunts ainsi que le capital, s'il n'y est pas autrement pourvu, peuvent être compris dans la cotisation annuelle.

**14.** The directors may borrow such sums of money as circumstances may render necessary, for the payment of losses or of administration costs. The interest payable on such loans as well as the principal, if not otherwise provided for, may be included in the annual assessment. Borrowing power.

S. R.,  
c. 299,  
aa. 178,  
179, 181,  
183-186,  
189-210,  
non  
applica-  
bles.

**15.** Les articles suivants de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 299), ne s'appliquent pas à cette corporation:

Les articles 178, 179, 181, 183, 184, 185, 186, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209 et 210.

Entrée en  
vigueur.

**16.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**15.** The following sections of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 299) shall not apply to this corporation, namely:

Sections 178, 179, 181, 183, 184, 185, 186, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209 and 210.

R. S.,  
s. 299, ss.  
178, 179,  
181, 183-  
186, 189-  
210, not  
applicable.

**16.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.